

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования

«Брянский государственный университет
имени академика И.Г. Петровского»

Факультет иностранных языков

**«АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И
ЛИНГВОДИДАКТИКИ В КОНТЕКСТЕ
МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ»**

Международная научно-практическая конференция

Сборник научных статей

Брянск 2021

УДК 81'25+81'1+372.881.1

ББК 81.18+81.19

А-43

«Актуальные проблемы переводоведения и лингводидактики в контексте межкультурного взаимодействия», международная научно-практическая конференция (2021 г., г. Брянск). Сборник научных статей международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы переводоведения и лингводидактики в контексте межкультурного взаимодействия» факультета иностранных языков, посвященной 90-летию Брянского государственного университета имени академика И.Г. Петровского, 17-19 сентября 2021 г. – Брянск: РИСО БГУ, 2021. – 408 с.

ISBN 978-5-9734-0385-0

В сборнике научных статей представлены научные статьи участников международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы переводоведения и лингводидактики в контексте межкультурного взаимодействия», состоявшейся 17-19 сентября 2021 г. в Брянском государственном университете имени академика И.Г. Петровского. Научное мероприятие «Актуальные проблемы переводоведения и лингводидактики в контексте межкультурного взаимодействия» было определено следующими целями:

- представить результаты научных исследований;
- провести дискуссии с авторами научных исследований;
- познакомиться с учеными, экспертами, преподавателями и практикующими переводчиками.

Редакционная коллегия:

Барынкина Ирина Владимировна, к. п. н., доцент, заведующий кафедрой теории английского языка и переводоведения БГУ.

Селифонова Елена Дмитриевна, к. фил. н., доцент кафедры теории английского языка и переводоведения БГУ.

Антонова Татьяна Владимировна, к. п. н., доцент кафедры теории английского языка и переводоведения БГУ.

Сборник научных статей публикуется в авторской редакции.

Рецензенты:

доцент кафедры гуманитарных наук Санкт-Петербургского национального исследовательского академического университета имени Ж.И. Алфорова Российской Академии наук, кандидат филологических наук Е. В. Комаров;

профессор кафедры теории английского языка и переводоведения Брянского государственного университета имени академика И.Г. Петровского, доктор филологических наук С. А. Чугунова.

© Коллектив авторов, 2021 г.

© РИСО БГУ, 2021

Список литературы

1. ركن الدين اوحدي مراغه اى. ديوان اشعار. رباعيات. رباعى شماره ۵۶. تهران. ۱۳۹۶. ۶۵۷ ص
2. الياس بن يوسف نظامى گنجوى. خمسه. خسرو و شيرين. بخش ۵۳ - آغاز عشق فرهاد. ۱۳۸۱. ۸۹۰ ص
3. سعدى شيرازى، مصلح بن عبدالله ، كليات سعدى، به كوشش به اهتمام محمدعلى فروغى، تهران: اميركبير. ديوان اشعار. غزليات. غزل ۹۲. ۱۳۷۲
4. مولوى جلال الدين محمد بلخى. ديوان شمس. غزليات. غزل شماره ۱۹۷۸. ۵۴۶۲ ص
5. غياث الدين محمد بن جمال الدين بن شرف الدين رامپورى. فرهنگ غياث اللغات. قانون معرفت
6. ۱۳۶۲. ۶۳۵ ص
7. محمد بن محمود الأملی، عزالدين / شمس الدين. نفائس الفنون في عرائس العيون. ۵۷۳ ص
8. على اكبر دهخدا. لغتنامه دهخدا. زیر نظر محمد معین و سید جعفر شهیدی. تهران: موسسه انتشارات و چاپ دانشگاه تهران. ۱۳۷۷

УДК 81-26

Е. В. Шелестюк

доктор филологических наук, доцент,
Челябинский государственный университет

Е. А. Щетинкина

аспирант,
Челябинский государственный университет
г. Челябинск, РФ

НЕГИМПЛИКАЦИОНАЛЬНЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ И СТОХАСТИЧНОСТЬ ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА

Аннотация. В статье обсуждаются особенности образности поэтического текста, включающего в себя речевые явления и стилистические приемы, повышающие стохастичность. На языковом, текстовом уровне стохастичность проявляется в необычных словоупотреблениях, неожиданной сочетаемостью слов (негиппликационными словосочетаниями), тем, что элементы этих словосочетаний относятся к далеким друг от друга семантическим полям. В качестве примера описания негиппликационных словосочетаний и оценки стохастичности поэтического произведения было выбрано стихотворение А. Петрушкина.

Ключевые слова: стохастичность, валентностные аномалии, негиппликационные сочетания, поэтический текст.

NONIMPLICATION WORD COMBINATIONS AND STOCHASTICITY OF A POETIC TEXT

Abstract. The article discusses phenomena and stylistic techniques of poetic imagery that increase stochasticity – emergence of incompatible, unpredictable word combinations and meanings in a text. Stochasticity is caused by unconventional uses, unexpected collocations of word combinations (non-implication phrases), in the fact that

the elements of these phrases refer to semantic fields that are far from each other. As an example of presenting non-implicational phrases and assessing the stochasticity of a poetic work, we analyze the poem by Alexander Petrushkin.

Keywords: stochasticity, anomalies of valence, non-implicational phrases, poetic text.

Писатель стремится кодировать свой замысел адекватно, чтобы читатель/переводчик, движимый заинтересованностью, смог декодировать полученное сообщение созвучно собственным взглядам, установкам, мотивам, склонностям, устремлениям. В диалоге с писателем при чтении (анализе или переводе) поэтического текста возникает пересечение/слияние различных когнитивных сфер, трансформация знаний коммуникантов, совместный авторско-читательский конгломерат концептов и концепций.

Поэзия как синтетический образно-импрессионистический и образно-когнитивный вид словесности является наиболее сложным и одновременно интересным материалом для понимания и анализа. Поэзия предоставляет человеку способ познания с помощью образного типа мышления, облаченного в вербальные, образно-символические и, в той или иной степени, предметно-логические формы. Важно отметить, что в замысел поэтического произведения входит, помимо содержания, стройная ритмическая форма, которая обогащает его и отличает от других видов словесности, помогая автору сплести стилистические приемы, изобразительно-выразительные средства, фигуры и тропы в импрессионистическое смысловое единство.

Среди элементов, представляющих наибольшую трудность для понимания и перевода, можно отметить словосочетания с необычной комбинаторикой, соответствующие отрицательным импликационалам (негемпликационалам в терминологии М. В. Никитина [2]) входящих в их состав лексем: полуотмеченные структуры, языковую игру, диафоры и др. Данные языковые приемы особо частотны в поэзии, они своеобразно раскрывают творческий и языковой потенциал личности автора через нарушение грамматической, лексической и лексико-грамматической нормы, одновременно передавая авторские смыслы. Следует упомянуть, что данные языковые явления способствуют повышению стохастичности – случайности, неконвенциональности и непредсказуемости сочетаний лексических единиц, раскрывающих творческий и языковой потенциал личности автора. Отметим, что, тогда как в широком смысле стохастичность означает непредсказуемые, случайные факторы в различных процессах, говоря о семиотических системах мы имеем в виду именно непредсказуемые связи элементов и происходящие из них необычные, новые значения и смыслы.

В данной статье мы рассматриваем негемпликационные сочетания на примере целостного поэтического произведения и оцениваем стохастичность этого стихотворения. Материалом исследования является стихотворение «Адам» современного уральского поэта Александра Петрушкина, в идиостиле которого угадывается амальгамация черт акмеизма и символизма.

Колесо **пора**стает **пра**хом, затем землѐй,
 после **сви**вается *в воздух*, и в дождь, и в тепло, и в звѐзды,
 в дерево, *которым неба фонтан растѐт*
 в **животный грунт** колеса – **замерзший** и **белый**.
 Там **человека** стоит **о**кружность **без** **темноты**:
 птицы его, звери, олени, лоза, предметы –
 плоды его рук *переходят втѐплый*, как дом, *огонь* –
спицами от колеса – он, который **сеет**
земли, дыханье, округлую **тень** – похожий
 теперь на **летучую мышь** *вылетает из кожи*
переворачивает свет, как **попынь** и **очки**,
дышит *сквозь мѐд кипящий* и видит: дожди
 в **голых прохожих скручены** – как **часы** или **мгла**,
верѐвка метели, белка **тонкая**, как жара,
масло или **свемовская киноплѐнка**, желтая по краям,
 намотанная на бобину его, где кромка –
 это **смерть**, которая **не пришла**.
 Колесо крутится спицами, воробьями –
 прозрачны небо и **твердь между крылами**,
 чудными: **крикнешь несотворенное** – тварью
 вырастет и обростѐт **временем**, временами,
 белым фонтаном, что *катит себя* вертикально,
перед собою, как **заросли глины** и **пара**,
 движима то **бинарно**, а то троично
 словно **небо**, что **спит зерном** чечевицы,
черновиком, чертежом, каждой косточки **подмастерьем**,
 там, где старый Адам – это только **двери**,
 это только **звери с сосцами** огня, это бело-рыжий
свет, который *пройдя, ты* возможно **вышил**,
 как окружность из тела и праха голодной **пряжи**,
 что висит, как **фонарь** и **зренья** отрез, в каждом нашем
обороте или, как **древо** стоящей, **нише**
 что стоит без тебя так, будто *ты в крест свой вышел* [3].

Предварим перечисление средств, позволяющих реализовать основной смысл стихотворения, общим выводом о собственно этом смысле. Как в любом целостном произведении, здесь работает механизм сцепления, когда темы и идеи стихотворения перекликаются, семантически соединяются друг с другом посредством разнообразных стилистических приемов и изобразительно-выразительных средств, а также посредством тематически связанных слов. Данное произведение очевидно отсылает к мифологическому символизму, где образ первочеловека – Адама – переплетается с образами языческого Пуруши, Христа, а также, собственно, с образом каждого человека и самого лирического героя, рожденного и со-творящего вместе с Создателем все сущее – как

умственно, в воображении, так и материально. Творец, в свою очередь, зарождается в колесе – солнце (огне, «белом фонтане» света), порождающем жизнь, и «уходит в крест» – устремляется к высшему, объединяется с духом, Богом.

Перечислим наиболее яркие средства создания смысла – многочисленные негемпликационные сочетания типа:

- аллегорий, реализуемых посредством мифологических символов и архетипических образов, ср. «Колесо крутится спицами, воробьями / – прозрачны небо и твердь между крылами, / чудными: крикнешь несотворенное – тварью / вырастет и обростёт временем, временами»;

- метафор и образных сравнений, ср. «(человек, творец) похожий / теперь на летучую мышь вылетает из кожи», «переворачивает свет, как полынь и очки», «дожди в голых прохожих скручены – как часы или мгла, / верёвка метели <...>, / масло или свемовская киноплёнка, желтая по краям, / намотанная на бобину его...», «белка тонкая, как жара»;

- конвергенций, ср. «колесо порастает прахом, затем землёй, / после свивается в воздух, и в дождь, и в тепло, и в звёзды, / в дерево, которым неба фонтан растёт / в животный грунт колеса – замерзший и белый»;

- зевгм, ср. «как заросли глины и пара», «колесо крутится спицами, воробьями»;

- паронимий, ср. «небо, что спит зерном чечевицы, черновиком, чертежом», «старый Адам – это только двери, это только звери...» и проч.

- грамматических и лексико-грамматических метафор, ср. «в дерево, которым неба фонтан растёт»; «в крест свой вышел».

Конвергенции, переподчинения, расширение и контракция смыслов сопровождаются образованием аномальных коллокаций и столкновением несочетающихся значений. Вместе с тем, как упоминалось выше, здесь происходит сцепление ключевых смыслообразующих слов (образов) напрямую или через конгломераты второстепенных ассоциативных образов, имплицитующих побочные смыслы.

Оценим уровень стохастичности стихотворения по следующим критериям: 1) валентности и коллокации (коллигации); 2) тематические поля; 3) семантическая близость каждого пятого элемента. Мы постулируем, что на основе анализа двух первых критериев мы можем оценить уровень стохастичности произведения с достаточной степенью надежности. Последний метод в виде вычисления коэффициента стохастичности предложен А. Н. Мороховским в [1], он подкрепит наши выводы с помощью точного расчета³.

О высокой (выше среднего) стохастичности стихотворения можно судить по множественным семантическим и грамматическим (лексико-грамматическим) валентностным аномалиям. Валентностные аномалии – это

³ По формуле: $G = N : D$, где N – неожиданные, D – предсказуемые элементы текста, а G – коэффициент стохастичности, причем его норма для нормального, среднего по информативности текста – $1/4$.

нарушения ограничений на заполнение валентностей слов или не соблюдающиеся семантические и грамматические ограничения. Лексемы с семантическими валентностными аномалиями преобладают, они выделены в приведенном стихотворении полужирным шрифтом. Курсивом выделены лексемы с грамматическими и лексико-грамматическими валентностными аномалиями.

Тематические (ассоциативные) ряды не столь многочисленны – для нас очевидны только два из них – но дополнительные, побочные образы повышают стохастичность стихотворения. Эти ряды реализуются благодаря сцеплениям, которые соединяют смыслы и образуют поступательное движение мысли. Поскольку тематические группы или ряды слов чаще расположены дистантно, чтобы понять смыслы и целостное сообщение, нужно осуществлять мысленную рекурсию к предыдущим строкам.

Основное тематическое поле (ассоциативный ряд) «колесо – Пуруша – Адам – обычный человек как демиург – фонарь – дерево – ниша – крест» одновременно реконструирует смысл: творится окружающий мир, крутится циклическое колесо времени, оно же символ солнца, света, огня, из него возникает все и в т. ч. человек, который сам начинает творить, живет с движением времени, «вышивает собой свет», потом умирает, «уходит в крест». Второе достаточно очевидное тематическое поле «прозрачная окружность – огонь – свет – белка-жара – “белый фонтан”» имплицитно указывает солнце как источник жизни, среду, порождающую все сущее и создающую для него образы и подобию.

Кроме того, в приведенном стихотворении можно обнаружить несколько побочных ассоциативных ветвей, смежных по концептуальной и эмоциональной составляющей с основными образами, например, автор предлагает к слову «человек (творец)» такие ассоциации как «птицы его, звери, олени, лоза, предметы». Следующим примером является метонимическая ассоциативная ветвь «колесо свивается в воздух, и в дождь, и в тепло, и в звёзды, в дерево, в животный грунт колеса», в которой ассоциации как бы отражают последовательные трансформации, появление одного предмета из другого. Еще в одном примере автор при перечислении косвенно идентифицирует себя, собственный опыт, создавая своеобразный исповедальный настрой: «свемовская киноплёнка, желтая по краям, намотанная на бобину его (человека-колеса), где кромка – это смерть, которая не пришла». Образы не всегда вписываются в понятные связи, например, «заросли глины и пара», «ниша», «попынь и очки», «часы и мгла», они отражают индивидуальное видение автора.

Если рассуждать о терминах семантической близости и взять за основу метод А. Н. Мороховского, а именно, рассматривать каждый пятый значимый элемент текста, являющийся самостоятельной частью речи, то цепочка из таких элементов демонстрирует весьма высокую степень стохастичности. Все они объединены лишь признаками конкретности и имагинативности, а для более точного понимания некоторые особо необычные словосочетания могут

учитываться контекстно: «колесо⁴ – землёй – тепло – (неба) фонтан (растёт) – белый – темноты – лоза – переходят – колеса – округлую (тень) – мышь – полынь – мёд кипящий – скручены – белка – свемовская (киноплётка) – его – крутится – твердь – несотворенное – (обрастёт) временами – вертикально – движима (то бинарно) – спит (зерном чечевицы) – косточки (подмастерьем) – двери – бело-рыжий – вышил – голодной пряжи – каждом – свой». Если прочитать цепочку этих элементов, то едва ли можно связать их по смыслу или определить для них сходное тематическое поле (сходные тематические поля). Однако в стихотворении эти элементы из разрозненных становятся смежными и сопредельными, и выражают некий единый идейный смысл и замысел автора.

Итак, мы перечислили основные виды негемпликационных сочетаний в стихотворении А. Петрушкина «Адам», оценили стохастичность этого стихотворения, непосредственно связанную с отступлениями от норм, неожиданными столкновениями смыслов и валентностными аномалиями.

Перейдем теперь к выявлению специфики перевода данного текста.

Adam

A. Petrushkin

There a person stands in a circle without darkness:
 his birds, animals, deer, vines, things –
 the benefits of his hands turn into a fire as warm as a house –
 spokes from the wheel – he who sows
 breath's rounded shadow of the Earth – now similar
 to the bat that flies out of the skin
 flips the light like wormwood and glasses,
 breathes through boiling honey and sees: rains
 are twisted in naked passers-by – like a clock or haze,
 the rope of the blizzard, the squirrel is thin as heat,
 oil or Svemafilm stock, yellow at the edges,
 wound round his bobbin, where the flange
 is death that didn't come.
 The wheel is turned by spokes, sparrows –
 the sky and the firmament between the wings are transparent,
 wonderful: you shout the uncreated – a creature
 will grow and accrete with time, times,
 a white fountain that rolls itself upright,
 in front of it, like thickets of clay and steam,
 moving either binary or ternary
 like the sky that sleeps with grains of lentils,
 a draft, a drawing, each bone by an apprentice,
 where old Adam is only doors,
 only beasts with nipples of fire, he is white-red

⁴ Первое слово данного стихотворения записываем для обозначения точки отсчёта, однако при анализе и подсчёте его не учитываем.

light that you may have stitched after passing,
like a circle made of the body and dust of hungry yarn,
that hangs like a lantern and a cut of sight, in each our
turnover or, like a tree standing, a niche
that stands without you as if you went out into your cross.

Здесь мы, в определенной степени, сталкиваемся с когнитивным диссонансом, поскольку, как выясняется, даже автоматизированный переводчик Google Translate справляется с переводом этого стихотворения довольно неплохо. Просвечивает даже своеобразный ритмический рисунок перевода, сходный с рубленным ритмом оригинала, что, вероятно, объясняется преобладанием односложных и двусложных слов в английском языке и возможностью ослабленного ударения на второстепенных членах предложения и акцентирования слов, которые относятся к теме и микротемам высказывания.

Относительно удовлетворительный перевод может свидетельствовать о том, что а) «Адам» имеет довольно строгую логическую структуру, неплохо перелагаемую на другой язык средствами этого языка; б) образность и символика поэзии А. Петрушкина достаточно эксплицитна, конкретна, а лексика, на уровне семантики, однозначна и зачастую употребляется в основном словарном значении; в) высокая стохастичность, нестандартная сочетаемость не слишком снижает логику мысли автора.

Позволим себе закончить более общими предположениями о соотношении стохастичности, понятности/ясности и типа поэтического текста. В поэтических произведениях целесообразно прежде всего определять их доминанты, как формальные, так и смысловые, взаимосвязанные с течением/направлением, в рамках которого создано данное произведение. В плане формально-композиционном и формально-образном оценивается степень эксплицитности образов, их количество, расположение. Например, модернистская поэзия (ср. символизм, имажизм, акмеизм и проч.) богата образностью, часто метафорической, символической либо фантасмагорической, но конкретной, эксплицитной, морфологически и синтаксически ясной, поэтому перевод таких стихотворений, возможно, в точки зрения лексики и синтаксиса не столь сложен – сложность может состоять в сохранении просодики, интонационно-ритмического рисунка, акцентов, рифм. В поэзии постмодернизма образности меньше, такая поэзия менее стохастична, выбор слов в ней нормативен, отклонения от нормы нечасты и точно выверены. Однако такая поэзия высоко имплицитна, аллюзивна, концептуальна, и понимание логики в ней часто затруднено из-за богатого подтекста [4]. В плане содержательно-смысловом в такой поэзии крайне важно правильно проинтерпретировать содержание, включая культурный контекст (историко-культурные отсылки), верно декодировать сообщение автора, проникнуть в его суть, замысел и пресуппозиции автора. Таким образом, следует констатировать, что уровень стохастичности не всегда коррелирует с уровнем понятности/ясности текста.

Список литературы

1. Мороховский А.Н., Воробьева О.П., Лихошерст Н. И., Тимошенк З.В. Стилистика английского языка. Киев: Вища школа, 1984. 247 с.
2. Никитин В. Лексическое значение слова: (Структура и комбинаторика). М.: Высш. шк., 1983. 127 с.
3. Петрушкин А. Кожа. Стихотворения 2000—2017 годов [Электронный ресурс]. URL: <https://iknigi.net/avtor-aleksandr-petrushkin/140277-kozha-stihotvoreniya-20002017-godov-aleksandr-petrushkin/read/page-1.html> (дата обращения: 06.04.2021).
4. Щетинкина Е.А. Комбинаторная семантика в применении к анализу поэтических произведений // Вестник НГЛУ. Выпуск 48. Язык и культура. 2019 [Электронный ресурс]. URL: <https://vestnik.lunn.ru/arhiv-zhurnalala/2019-god/vypusk-48-iv-kvartal-2019-g/> (дата обращения: 06.04.2021).

УДК:81.11

Ян Лэсы

аспирант,

Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого,
г. Санкт-Петербург, РФ

ИССЛЕДОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНОГО АСПЕКТА ОДНОСОСТАВНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ НА ОСНОВЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ М. БУЛГАКОВА

Аннотация. В этой статье изучаются три вида односоставных предложений в русском языке: безличные предложения, неопределенно-личные предложения и обобщенно-личные предложения. Ученые в России и за рубежом провели глубокое исследование этих трех моделей предложений с разных точек зрения. Будь то грамматика, язык и культура или изучение и преподавание второго иностранного языка, изучение этих трех моделей предложений всегда связаны с изучением субъекта предложения. В данной статье изучение коммуникативного аспекта в основном относится к анализу безличных предложений, неопределенно-личных предложений и обобщенно-личных предложений. Анализ русских односоставных предложений в известном русском литературном произведении “Мастер и Маргарита” проводится в сочетании с диаграммой повествовательной коммуникации Чатмана и теорией диалога Бачкина.

Ключевые слова: односоставное предложение, неопределенный субъект, коммуникативная компетенция.

RESEARCH OF THE COMMUNICATIVE ASPECT OF ONE-PART SENTENCES BASED ON THE WORKS OF M. BULGAKOV

Abstract. This article examines three types of one-part sentences in Russian: impersonal sentences, indefinite personal sentences, and generalized personal sentences.

Научное издание

«АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ
И ЛИНГВОДИДАКТИКИ В КОНТЕКСТЕ
МЕЖКУЛЬТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ»

Международная научно-практическая конференция

Сборник научных статей

Подписано в печать 20.09.2021. Формат 60x84/16.

Печать на ризографе. Бумага офсетная.

Усл. п. л. 25,5. Тираж 100 экз. Заказ № 20/09

РИСО Брянского государственного университета
имени академика И.Г. Петровского.
241036, г. Брянск, Бежицкая, 14.

Отпечатано в типографии ИП Худолец Р.Г.
242700, Брянская область, г. Жуковка, ул. Вербная, 11